

《“加马力”怎么说》

这辆车年代太久了，最好找家改装公司加大车的马力，给车提提速。“加马力”在英文中可表示为“soup up (an engine/a car)”（直译：给车喂点汤）。

讲“soup up an

engine”（加大发动机的马力）之前，先来解析一下soup（汤、羹）的历史。

“Soup”源于法语词“soupe”，原指“浸在肉汤里的面包片”，随着时间的推移，逐渐用来形容“肉汤、汤羹”。

后来，人们在使用soup（汤、羹）的过程，逐渐衍生出一系列有关它的比喻义，用来指代各种“浓汤般的东西”，如浓雾、化学元素混合剂。由“化学元素混合剂”，soup进一步延伸，可表示“炸药、加速剂”。上世纪30年代，soup曾一度用来形容“注入赛马体内的兴奋剂”。

正是在如上“加压、加力、加速”比喻义的基础上，soup up（加大发动机的马力）于1931年进入英语词汇，其宾语可以是“car”，也可以是“engine”。

此外，soup up还可指“使生动活泼、使气氛热烈”，如The appearance of candidates has souped up the political rally.（候选人的出席使这次政治集会气氛热烈起来）。

（英语点津陈蓓编辑）